

Ménandre : *Le Dyscolos* v 206-217

ACTE II

scène 1

Gorgias réprimande Daos

Les devoirs d'un frère

Gorgias, Daos

ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὕτω παρέργως δ' , εἰπέ μοι , τῷ πράγματι  
φάυλως τ' ἐχρήσω ;

ΔΑΟΣ

Πῶς ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἔδει σε , νῆ Δία ,  
τὸν τῆ κόρη προσιόντα , Δᾶ' , ὅστις ποτ' ἦν , 235  
ιδεῖν τότ' εὐθύς , τοῦτο τοῦ λοιποῦ χρόνου  
εἰπεῖν θ' ὅπως μηδεὶς ποτ' αὐτὸν ὄψεται  
ποιοῦντα · νυνὶ δ' ὥσπερ ἀλλοτρίου τινὸς  
πράγματος ἀπέστης . Οὐκ ἔνεστ' ἴσως φυγεῖν  
οἰκειότητα , Δᾶ' · ἀδελφῆς ἔτι μέλει 240  
ἔμοιγ' . Ὁ πατήρ ἀλλότριος εἶναι βούλεται  
αὐτῆς πρὸς ἡμᾶς · μὴ τὸ τούτου δύσκολον  
μιμώμεθ' ἡμεῖς . Ἄν γὰρ αἰσχύνῃ τινὶ  
αὕτη περιπέση , τοῦτο κάμοι γίνεται  
ἐπιμελές · ὁ γὰρ ἔξωθεν οὐ τὸν αἴτιον 245  
ὅστις ποτ' ἐστὶν οἶδεν , ἀλλὰ τὸ γεγονός .  
< Κόψωμεν . >

ΔΑΟΣ

Ἦ τᾶν , τὸν γέροντα , Γοργία ,  
δέδοικ' · ἐὰν γὰρ τῆ θύραι προσιόντα με  
λάθῃ , κρεμᾶ παραχρῆμα .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Δυσχρήστως γέ πως  
ἔχει · ζυγομαχῶν τοῦτον οὐθ' ὅτῳ τρόπῳ 250  
ἀναγκάσαι τις εἰς τὸ βέλτιον ῥέπειν  
οὐτ' ἂν μεταπέισαι νουθετῶν οἶδ' οὐδὲ εἷς ·

ἀλλ' ἐμποδῶν τῷ μὲν βιάσασθαι τὸν νόμον  
ἔχει μεθ' αὐτοῦ, τῷ δὲ πείσαι τὸν τρόπον .

ΔΑΟΣ

Μικρὸν δ' ἐπίσχεσ' οὐ μάτην γὰρ ἤκομεν , 255

ἀλλ' ὥσπερ εἶπον ἔρχετ' ἀνακάμψας πάλιν .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ὁ τὴν χλανίδ' ἔχων ; Οὗτός ἐστιν ὃν λέγεις ;

ΔΑΟΣ

Οὗτος.

ΓΟΡΓΙΑΣ

Κακοῦργος εὐθύς ἀπὸ τοῦ βλέμματος .

### **Tout le vocabulaire :**

Γοργίας, ου (ὀ) : ( V Γοργία) : Gorgias

οὔτω / οὔτως <sup>1</sup>: **1** ainsi, de cette manière ; **2** si, tellement, à ce point, aussi;

παρέργως : superficiellement, avec légèreté

δ' <sup>1</sup>: **1** *abréviation de δέ devant voyelle*

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

λέγω **1** ( ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα, εἶρηκα ; *inf aor* εἰπεῖν ) <sup>1</sup>: parler, dire, raconter

ἐγώ / ἐγών, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ / ἐμεῖο, ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je

πρᾶγμα, ατος (τό) <sup>1</sup>: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ;

φαύλως : **1** mal, avec négligence ; **2** aisément, facilement

τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup>: et ( τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)

χράομαι, ὤμαι <sup>2</sup>: (*f* χρήσομαι, *aor* ἐχρησάμην, *prt* κέχρημαι ; *inf* χρῆσθαι ) + D : utiliser, se servir de, pratiquer qqch, traiter (*une affaire*) ;

Δᾶος, ου (ὀ) : Daos, *nom d'esclave (origine scythe ?)*

πῶς <sup>1</sup>: comment ?

δεῖ <sup>1</sup>: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*); à l'imparfait ἔδει, *prend fréquemment un sens conditionnel* : il faudrait, il aurait fallu ;

σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) <sup>1</sup>: tu, te, toi

νή + A <sup>2</sup>: par ... (*un dieu, en général*)

Ζεύς, Δία, Διός (*poét* Ζηνός), Δί (*D arch* Ζηνί) (ὀ) <sup>1</sup>: Zeus

### **235**

πρόσειμι **2** <sup>3</sup>: s'approcher, s'avancer ; + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;

κόρη, ης (ή) **1** <sup>1</sup>: la fille, la jeune fille

ὅστις, ἧτις, ὅτι *ou* ὅτι (*datif* ὅτῳ) <sup>1</sup>: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque, qui que ce soit qui ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: parfois ; un jour ; par hasard ;

εἶμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ(ν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; *inf pr* εἶναι, *inf futur* : ἔσ(σ)εσθαι ;

*impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ;

ὀράω, ᾧ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα / ἐώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν) : **1** voir, avoir la vision de, regarder, observer ; **2** ὀράω, ᾧ ... μή + *subj.* : veiller à ce que ne ... pas, prendre garde à ;

τότε <sup>1</sup>: alors, à ce moment

εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant, vite

οὔτος, αὔτη, τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

τοῦτο... ὅτι : ceci... à savoir que ;

τοῦτο *annonce ὅπως*

λοιπός, ἤ, ὄν<sup>1</sup>: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ;

χρόνος, ου (ὄ)<sup>1</sup>: le temps ; // *expr.* : τοῦ λοιποῦ χρόνου : à l'avenir ;

ὅπως<sup>1</sup>: de façon que ; ὅπως + *futur* : tâche de (veille à) + *inf*

μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν (G μηδενός, μηδεμίας, μηδενός)<sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

αὐτός, ἤ, ὄ<sup>1</sup>: **1** *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet) (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*) ; ; avec l'article placé derrière : // αὐτός ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ; **2** il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

ποιέω, ποιῶ / ποῶ<sup>1</sup>: **1** faire, fabriquer, produire, composer ; ; ποιεῖν τί τινα : faire qqch à qqn ; agir, faire son effet **2** + **2 acc** : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD), transformer en ;

νυνί<sup>1</sup>: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent ; en réalité ; νυνὶ δέ : mais en réalité ;

ὥσπερ<sup>1</sup>: comme (*parfois annoncé par οὕτω*) , de même que ; ὥσπερ + *participe ou* + G *abs.* : comme si ;

ἀλλότριος, α, ον<sup>2</sup>: d'autrui, étranger

τις, τις, τι G τινος<sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne)

ἀφ-ίσταμαι ( ἀποστήσομαι, ἀπέστην, ἀφέστηκα )<sup>2</sup>: se placer à distance, prendre du recul ; se dérober ; faire défection ;

οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί (*négation objective*)<sup>1</sup>: non ; ne ... pas ; devant un *participe*, se traduit souvent par : sans + *infinitif* ;

ἔνεστι = ἔνι<sup>1</sup>: il est au pouvoir de, il est possible

ἴσως<sup>1</sup>: peut-être, sans doute, probablement ;

φεύγω<sup>1</sup>: ( φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευκα ; *aor 2 hom φύγον*) : **1** fuir ; **2** φεύγω + A : échapper à ; éviter, désert

## 240

οἰκειότης, ητος (ή) : la parenté, les liens de famille

ἀδελφή, ἥς (ή)<sup>2</sup>: la sœur

ἔτι<sup>1</sup>: encore, désormais ;

μέλει μοι (*aor ἐμέλησε*) + G<sup>2</sup>: ceci (*génitif*) est un objet de souci pour moi ; je me fais du souci pour ;

ἔμοιγε / ἔμοιγ' = ἐμοί + γε : quant à moi, pour moi

πατήρ, πατρός (*ou πατέρος*) (ὄ)<sup>1</sup>: le père

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθην, βεβούλημαι<sup>1</sup>: vouloir, (+ *inf.*)

*constr.* : αὐτῆς < s e οἰκειότητος >

πρός + A<sup>1</sup>: **1** vers, en direction de, avec ; **2** vis-à-vis de, à l'égard de, envers ;

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν<sup>2</sup>: nous

μή + *subj. pr.* à la 1<sup>ère</sup> p. : *expression de la défense qu'on s'adresse à soi-même* ;

δύσκολος, ος, ον : déplaisant, désagréable

μιμέομαι, οῦμαι<sup>3</sup>: imiter

ἐάν / ἄν + *subj*<sup>1</sup>: si (*éventuel ; négation μή*)

γάρ<sup>1</sup>: car, en effet ;

αἰσχύνη, ης (ή)<sup>2</sup>: la honte, le déshonneur, l'infamie ;

περιπίτω<sup>3</sup>: (πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : + D tomber dans, sombrer dans ;

κάμοι = καὶ + ἐμοί

γίγνομαι / γίνομαι<sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα / γεγένημα<sup>1</sup>: **1** naître ; **2** devenir, se transformer en ; **3** l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι : être. ;

## 245

ἐπιμελής, ἤς, ἐς : dont on se soucie ; / τοῦτο ἐπιμελές μοι ἐστί : je me soucie de ceci, c'est un souci pour moi ;

ὁ, ἡ, τό<sup>1</sup> : le, la (*article*) ;

ἔξωθεν *adv.* : du dehors, vu de l'extérieur

ὁ γὰρ ἔξωθεν : *hell.* : celui <qui voit les choses> de l'extérieur

αἴτιος, α, ον<sup>1</sup> : +G : responsable de, coupable de ;

οἶδα<sup>1</sup> : (*indicatif présent* : 2<sup>ème</sup> p : οἶσθα ; pl ἴσμεν, ἴσθε, ἴσασι ; , *impf* 3<sup>ème</sup> sg ἤδει, *f* εἴσομαι, *impér.* ἴσθι, *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς, ὅτος, *f* εἰδυῖα ; *subj* εἰδῶ) : savoir, connaître

ἀλλά<sup>1</sup> : mais

γεγονός, ὅτος (τό)<sup>2</sup> : l'événement, le fait (> γίγνομαι : arriver)

κόπτω : (*aor* ἔκοπα) frapper à coups répétés, frapper

ὦ<sup>1</sup> : ô (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas) ; / *expr* : ὦ οὔτος : hé ! l'ami !

τᾶν : *adv. ds la loc.* ὦ τᾶν : mon bon ami, mon cher ...

γέρων, οντος (ὁ)<sup>2</sup> : le vieillard, le vieux

δειδω, δέισομαι, ἔδεια, δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδίως ; *aor épq* : ἔδδεισεν ; *pft épq* δείδια) : craindre, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα : j'ai peur, je crains ;

θύρα, ας (ἡ)<sup>4</sup> : la porte

λαμβάνω<sup>1</sup> : (λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ)<sup>1</sup> : prendre

κρεμάννυμι (*futur attique* : κρεμάω, ῶ) : suspendre, pendre (?)

παραχρῆμα<sup>3</sup> : sur-le-champ

δυσχρήστως : incommodément, avec un maniement difficile

γε<sup>1</sup> : (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) oui, certes, assurément

πως<sup>3</sup> : (*enclitique*) en quelque sorte

## 250

ἔχω (*impft* εἶχον, *futur* ἔξω / σχήσω, *aor.* ἔσχον, *pft.* ἔσχηκα *inf.* *aor.* σχεῖν)<sup>1</sup> : tr. tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;

ζυγομαχέω, ῶ : + D : se battre avec son compagnon de joug, se battre avec son compagnon (sa compagne)

οὔτε<sup>1</sup> : 1 et pas non plus ; 2 οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni... ; (*formes élidées* : οὔτ', οὔθ')

ὅστις, ἧτις, ὅτι / ὅ τι<sup>1</sup> : (*datif ὅτω*) : (*interrogatif indirect*) qui; quel ;

τρόπος, ου (ὁ)<sup>1</sup> : 1 tour, tournure ; 2 la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière; κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον : de la même façon ; 3 le tempérament, le caractère ;

ἀναγκάζω<sup>1</sup> : (*aor.* ἠνάγκασα) forcer, obliger à, contraindre

εἰς (ἐς) + A<sup>1</sup> : dans, vers

βελτίων, ονος (n. βέλτιον)<sup>1</sup> : meilleur ;

ρέπω : incliner

ἄν<sup>1</sup> : particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ;

ἄν + *aor.* de l'ind. : irréel du passé ;

μεταπειθω : (*aor* μετέπεισα) : faire changer de résolution, dissuader

νουθετέω, ῶ : ramener à la raison, réprimander

οὔδέ<sup>1</sup> : et ne pas, et ne pas non plus, ne pas même ;

εἷς, μία, ἓν (G ἐνός, μιᾶς, ἐνός)<sup>1</sup> : un, une, un seul

ἐμποδών<sup>4</sup> : en obstacle (*litt.* dans les pieds) ; // + D : *quasi prép.* : en obstacle à ;

μέν<sup>1</sup> : μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ... ;

βιάω, ῶ : faire violence

νόμος, ου (ὁ)<sup>1</sup> : la coutume, la loi

μετά + G (μεθ' devant esprit rude)<sup>1</sup> : avec

ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ <sup>1</sup>: *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même  
 πείθω <sup>1</sup>: (πείσω , ἔπεισα, πέπεικα ) persuader, convaincre, faire changer d'opinion par la persuasion ;

255

μικρόν , οὐ <sup>1</sup>: un peu ;

ἐπίσχω , ἐπισχήσω , ἔπεσχον <sup>3</sup>: *intr.* : attendre ;

μάτην <sup>3</sup>: en vain, vainement , pour rien, gratuitement ;

ἦκω (ἦξω ) <sup>1</sup>: être arrivé, être venu

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα <sup>1</sup>: venir, arriver

ἔρχετ' = ἔρχεται (*élision*)

ἀνακάμπτω (ἄνακάμψω) : se recourber ; revenir sur ses pas ;

πάλιν <sup>1</sup>: en sens inverse, en arrière, en sens contraire, en retour ;

χλανίς , χλανίδος (ἡ) : chlanide, *manteau de laine fine à l'usage des femmes et des élégants* ;

ὅς , ἦ , ὅ ( G οὐ̃ , ἦς , οὐ̃ ) <sup>1</sup>: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel

κακοῦργος , ος , ον <sup>4</sup>: malfaisant, misérable ; // *κακοῦργος , ου (ὁ)* : le mal-faiteur, le vaurien

ἀπό + G <sup>1</sup>: **1** à partir de, de; **2** en se fondant sur ; **3** à cause de, par, du fait de

βλέμμα , ατος (τό) : le regard, la façon de regarder

### **Vocabulaire alphabétique** :

ἀδελφή , ἦς (ἡ) <sup>2</sup>: la sœur

αἰσχύνη , ης (ἡ) <sup>2</sup>: la honte, le déshonneur, l'infamie ;

αἴτιος , α, ον <sup>1</sup>: +G : responsable de, coupable de ;

ἀλλά <sup>1</sup>: mais

ἀλλότριος , α, ον <sup>2</sup>: d'autrui, étranger

ἄν <sup>1</sup>: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* : ἄν + *infinitif* :

*idée de possibilité* ; ἄν + *optatif* : *potentiel* ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ;

ἄν + *aor. de l'ind.* : *irréel du passé* ;

ἀναγκάζω <sup>1</sup>: (*aor. ἠνάγκασα*) forcer, obliger à, contraindre

ἀνακάμπτω (ἄνακάμψω) : se recourber ; revenir sur ses pas ;

ἀπό + G <sup>1</sup>: **1** à partir de, de; **2** en se fondant sur ; **3** à cause de, par, du fait de

αὐτός , ἦ , ὁ <sup>1</sup>: **1** *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* )

(*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*) ; ; avec l'article placé

*derrière* : // *αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος* : l'homme lui-même ; **2** il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

ἄφ-ίσταμαι ( ἀποστήσομαι , ἀπέστην , ἀφέστηκα ) <sup>2</sup>: se placer à distance, prendre du recul ; se

dérober; faire défection ;

βελτίων,ονος ( *n. βέλτιον* ) <sup>1</sup>: meilleur ;

βιάω , ᾶ : faire violence

βλέμμα , ατος (τό) : le regard, la façon de regarder

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι <sup>1</sup>: vouloir, ( + *inf.*)

γάρ <sup>1</sup>: car, en effet ;

γε <sup>1</sup>: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) oui, certes, assurément

γεγονός , ὅτος (τό) : l'événement, le fait (> γίγνομαι : arriver)

γέρων , οντος (ὁ) <sup>2</sup>: le vieillard, le vieux

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , ἐγένονα / γεγένημα <sup>1</sup>: **1** naître ; **2**

devenir, se transformer en ; **3** *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι* : être. ;

Γοργίας , ου (ὁ) : ( V Γοργία ) : Gorgias

δ' <sup>1</sup>: **1** *abréviation de δέ devant voyelle*

Δαός , ου (ὁ) : Daos, *nom d'esclave (origine scythe ?)*

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δεῖ <sup>1</sup>: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*); à l'imparfait ἔδει,

*prend fréquemment un sens conditionnel* : il faudrait, il aurait fallu ;

δείδω , δείσομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδίως ; *aor épq* : ἔδδεισεν ; *pft epq* δείδια )<sup>1</sup> : craindre, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains ;  
 δύσκολος , ος , ον : déplaisant, désagréable  
 δυσχρήστως : incommodément, avec un maniement difficile  
 ἐάν / ἄν +*subj*<sup>1</sup> : si (*éventuel* ; *négation μῆ*)  
 ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ<sup>1</sup> : *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-même  
 ἐγὼ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί )<sup>1</sup> : moi, je  
 εἶμι<sup>1</sup> : être (*impft* : ἦ(ν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσ(σ)εσθαι ; *impératif ἴσθι* ; *part pr* ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ;  
 εἰς ( ἐς ) + A<sup>1</sup> : dans , vers  
 εἷς , μία , ἓν ( G ἐνός, μιᾶς, ἐνός )<sup>1</sup> : un, une, un seul  
 ἔμοιγε / ἔμοιγε´ = ἐμοί + γε : quant à moi, pour moi  
 ἐμποδῶν<sup>4</sup> : en obstacle (*litt.* dans les pieds) ; // + D : *quasi prép.* : en obstacle à ;  
 ἔνεστι = ἐνι<sup>1</sup> : il est au pouvoir de, il est possible  
 ἔξωθεν *adv.* : du dehors, vu de l'extérieur  
 ἐπιμελής , ἦς, ἐς : dont on se soucie ; / τοῦτο ἐπιμελές μοι ἐστί : je me soucie de ceci, c'est un souci pour moi ;  
 ἐπίσχω , ἐπισχήσω , ἔπεσχον<sup>3</sup> : *intr.* : attendre ;  
 ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα<sup>1</sup> : venir, arriver  
 ἔτι<sup>1</sup> : encore, désormais ;  
 εὐθύς<sup>1</sup> : aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant, vite  
 ἔχω ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf.* *aor.* σχεῖν )<sup>1</sup> : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;  
 Ζεὺς , Δία , Διός (*poét* Ζηνός ), Δί ( *D arch* Ζηνί ) (ὀ)<sup>1</sup> : Zeus  
 ζυγομαχέω , ᾧ : + D : se battre avec son compagnon de joug, se battre avec son compagnon (sa compagne)  
 ἦκω ( *f* ἦξω )<sup>1</sup> : être arrivé, être venu  
 ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν<sup>2</sup> : nous  
 θύρα , ας (ή)<sup>4</sup> : la porte  
 ἴσως<sup>1</sup> : peut-être, sans doute, probablement ;  
 κακοῦργος , ος , ον<sup>4</sup> : malfaisant, misérable ; // κακοῦργος , ου (ὀ) : le mal-faiteur, le vaurien  
 κάμοι = καί + ἐμοί  
 κόπτω : (*aor* ἔκοπα ) frapper à coups répétés, frapper  
 κόρη , ης (ή)<sup>1</sup> : la fille , la jeune fille  
 κρεμάννυμι (*futur attique* : κρεμάω , ᾧ ) : suspendre, pendre ( ? )  
 λαμβάνω<sup>1</sup> : ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ )<sup>1</sup> : prendre  
 λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἰπεῖν )<sup>1</sup> : parler, dire, raconter  
 λοιπός , ή , ὄν<sup>1</sup> : qui reste, qui subsiste, de reste, restant ;  
 μάτην<sup>3</sup> : en vain, vainement , pour rien, gratuitement ;  
 μέλει μοι (*aor* ἐμέλησε ) + G<sup>2</sup> : ceci (*génitif*) est un objet de souci pour moi; je me fais du souci pour ;  
 μέν<sup>1</sup> : μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ... ;  
 μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*)<sup>1</sup> : avec  
 μεταπίθω : ( *aor* μετέπεισα ) : faire changer de résolution, dissuader  
 μῆ + *subj. pr.* à la 1<sup>ère</sup> p. : *expression de la défense qu'on s'adresse à soi-même* ;  
 μηδείς , μηδεμία , μηδέν ( G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός )<sup>1</sup> : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)  
 μικρόν , οὔ<sup>1</sup> : un peu ;  
 μιμέομαι , οὔμαι<sup>3</sup> : imiter  
 νή + A<sup>2</sup> : par ...(un dieu, en général)

νόμος, ου (ὁ) <sup>1</sup>: la coutume, la loi  
 νουθετέω, ὤ : ramener à la raison, réprimander  
 νυνί <sup>1</sup>: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent; en réalité ; νυνὶ δέ : mais en réalité ;  
 ὁ, ἡ, τό <sup>1</sup>: le, la (*article*) ;  
 οἶδα <sup>1</sup>: (*indicatif présent* : 2<sup>ème</sup> p : οἶσθα ; pl ἴσμεν, ἴστε, ἴσασι ; , *impf 3<sup>ème</sup> sg* ἤδει, *f* εἴσομαι, *impér.* ἴσθι, *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς, ὅτος, *f* εἰδυῖα ; *subj* εἰδῶ) : savoir, connaître  
 οἰκειότης, ητος (ἡ) : la parenté, les liens de famille  
 ὅπως <sup>1</sup>: de façon que ; ὅπως + *futur* : tâche de (veille à) + *inf*  
 ὀράω, ὤ <sup>1</sup>: ( ὄσομαι, εἶδον, ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν) : **1** voir, avoir la vision de, regarder, observer ; **2** ὀράω, ὤ ... μή + *subj.* : veiller à ce que ne ... pas, prendre garde à ;  
 ὅς, ἡ, ὅ ( G οὔ, ἦς, οὔ ) <sup>1</sup>: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel  
 ὅστις, ἧτις, ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὅτω*) <sup>1</sup>: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque, qui que ce soit qui ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;  
 ὅστις, ἧτις, ὅτι / ὅ τι <sup>1</sup>: (*datif ὅτω*) : (*interrogatif indirect*) qui; quel ;  
 οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί (*négation objective*) <sup>1</sup>: non; ne ... pas ; *devant un participe, se traduit souvent par* : sans + *infinitif* ;  
 οὐδέ <sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus, ne pas même;  
 οὔτε <sup>1</sup>: **1** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni...; (*formes élidées* : οὔτ', οὔθ' )  
 οὔτος, αὕτη, τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;  
 τοῦτο... ὅτι : ceci... à savoir que ;  
 οὔτω / οὔτως <sup>1</sup>: **1** ainsi, de cette manière ; **2** si, tellement, à ce point, aussi;  
 πάλιν <sup>1</sup>: en sens inverse, en arrière, en sens contraire, en retour ;  
 παραχρῆμα <sup>3</sup>: sur-le-champ  
 παρέργως : superficiellement, avec légèreté  
 πατήρ, πατρός (*ou* πατέρος) (ὁ) <sup>1</sup>: le père  
 πείθω <sup>1</sup>: (πέισω, ἔπεισα, πέπεικα ) persuader, convaincre, faire changer d'opinion par la persuasion ;  
 περιπίπτω <sup>3</sup>: (πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : + D tomber dans, sombrer dans ;  
 ποιέω, ποιῶ / ποῶ <sup>1</sup>: **1** faire, fabriquer, produire, composer; ; ποιεῖν τί τινα : faire qqch à qqn ; agir, faire son effet **2** + **2 acc** : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD), transformer en;  
 ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: parfois ; un jour ; par hasard ;  
 πρᾶγμα, ατος (τό) <sup>1</sup>: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ;  
 πρὸς + A <sup>1</sup>: **1** vers, en direction de, avec ; **2** vis-à-vis de, à l'égard de, envers ;  
 πρόσσειμι **2** <sup>3</sup>: s'approcher, s'avancer ; + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;  
 πῶς <sup>1</sup>: comment ?  
 πῶς <sup>3</sup>: (*enclitique*) en quelque sorte  
 ῥέπω : incliner  
 σύ, σέ, σοῦ, σοί ( σε, σου, σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi  
 τᾶν : *adv. ds la loc.* ὃ τᾶν : mon bon ami, mon cher ...  
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup>: et ( τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)  
 τις, τις, τι G τινος <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne)  
 τότε <sup>1</sup>: alors, à ce moment  
 τρόπος, ου (ὁ) <sup>1</sup>: **1** tour, tournure; **2** la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière; κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον : de la même façon; **3** le tempérament, le caractère;  
 φαύλως : **1** mal, avec négligence; **2** aisément, facilement

φεύγω <sup>1</sup>: ( φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; *aor 2 hom φύγον*) : **1** fuir ; **2** φεύγω + A : échapper à ; éviter, désert

χλανίς , χλανίδος (ή) : chlanide, *manteau de laine fine à l'usage des femmes et des élégants* ;  
χράομαι , ὤμαι <sup>2</sup>: ( *f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *inf* χρῆσθαι ) + D : utiliser, se servir de, pratiquer qqch, traiter (*une affaire*) ;

χρόνος , ου (ὅ) <sup>1</sup>: le temps ; // *expr.* : τοῦ λοιποῦ χρόνου : à l'avenir ;

ὦ <sup>1</sup>: ὅ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*) ; / *expr.* : ὦ οὔτος : hé ! l'ami !

ὥσπερ <sup>1</sup>: comme (*parfois annoncé par οὔτω*) , de même que ; ὥσπερ + *participe ou* + G *abs.* : comme si ;

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### fréquence 1 :

αἴτιος , α, ον <sup>1</sup>: +G : responsable de, coupable de ;

ἀλλά <sup>1</sup>: mais

ἄν <sup>1</sup>: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ;

ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ;

ἀναγκάζω <sup>1</sup>: (*aor.* ἠνάγκασα ) forcer, obliger à, contraindre

ἀπό + G <sup>1</sup>: **1** à partir de, de ; **2** en se fondant sur ; **3** à cause de, par, du fait de

αὐτός , ή, ό <sup>1</sup>: **1** apposé au sujet : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet ) (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*) ; ; avec l'article placé derrière : // αὐτός ό ἄνθρωπος : l'homme lui-même ; **2** il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

βελτίων,ονος ( *n.* βέλτιον ) <sup>1</sup>: meilleur ;

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι <sup>1</sup>: vouloir, ( + *inf.*)

γάρ <sup>1</sup>: car, en effet ;

γε <sup>1</sup>: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) oui, certes, assurément

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημα <sup>1</sup>: **1** naître ; **2** devenir, se transformer en ; **3** l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἰμι : être. ;

δ' <sup>1</sup>: **1** abréviation de δέ devant voyelle

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δεῖ <sup>1</sup>: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*) ; à l'imparfait ἔδει, prend fréquemment un sens conditionnel : il faudrait, il aurait fallu ;

δειδω , δέισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδίως ; *aor épq* : ἔδδειςεν ; *pft epq* δεδία ) <sup>1</sup>: craindre, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains ;

ἐάν / ἄν + *subj* <sup>1</sup>: si (*éventuel ; négation μή*)

ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ <sup>1</sup>: *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même

ἐγώ / ἐγών, μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je

εἰμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ(ν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσ(σ)εσθαι ; *impératif ἴσθι* ; *part pr* ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ;

εἰς ( ἐς ) + A <sup>1</sup>: dans , vers

εἷς , μία , ἓν ( G ἐνός, μιᾶς, ἐνός) <sup>1</sup>: un, une, un seul

ἔνεστι = ἐνι <sup>1</sup>: il est au pouvoir de, il est possible

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα <sup>1</sup>: venir, arriver

ἔτι <sup>1</sup>: encore, désormais ;

εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant, vite

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf.* *aor.* σχεῖν ) <sup>1</sup> : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ; // *intr.* : +

*adv.* : être en tel ou tel état ;

Ζεύς , Δία , Διός (*poét* Ζηνός ) , Δί ( *D arch* Ζηνί ) (ὅ) <sup>1</sup>: Zeus

ἦκω (*f* ἦξω ) <sup>1</sup>: être arrivé, être venu



ἴσως <sup>1</sup>: peut-être, sans doute, probablement;  
κόρη , ης (ή) <sup>1</sup> : la fille , la jeune fille  
λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ ) <sup>1</sup>: prendre  
λέγω <sup>1</sup> ( ἔρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἴρηκα ; *inf aor* εἶπειν ) <sup>1</sup>: parler, dire, raconter  
λοιπός , ή , όν <sup>1</sup>: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ;  
μέν <sup>1</sup>: μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;  
μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) <sup>1</sup>: avec  
μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός ) <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)  
μικρόν , οῦ <sup>1</sup>: un peu ;  
νόμος , ου (ό) <sup>1</sup>: la coutume, la loi  
νυνί <sup>1</sup>: *forme renforcée* de νῦν: maintenant précisément, à présent; en réalité ; νυνὶ δέ : mais en réalité ;  
ό , ή , τό <sup>1</sup>: le, la (*article*) ;  
οἶδα <sup>1</sup>: (*indicatif présent* : 2ème p : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι ; , *impf* 3ème sg ἤδει, *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , ότος, *f* εἰδυῖα ; *subj* εἰδῶ ) : savoir, connaître  
ὅπως <sup>1</sup>: de façon que ; ὅπως + *futur* : tâche de (veille à) + *inf*  
όράω , ῶ <sup>1</sup>: ( ὄσομαι , εἶδον , έόρακα / έώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν ) : **1** voir, avoir la vision de, regarder, observer ; **2** όράω,ῶ ... μή + *subj.* : veiller à ce que ne ... pas, prendre garde à ;  
ός , ή , ό ( G οῦ , ής , οῦ ) <sup>1</sup>: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel  
όστις , ήτις , ό τι *ou* ότι (*datif* ότω) <sup>1</sup>: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;  
όστις , ήτις , ότι / ό τι <sup>1</sup>: (*datif* ότω) : (*interrogatif indirect*) qui; quel ;  
οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) <sup>1</sup>: non; ne ... pas ; *devant un participe, se traduit souvent par* : sans + *infinitif* ;  
οὐδέ <sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus, ne pas même;  
οὔτε <sup>1</sup>: **1** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni...; (*formes élidées* : οὔτ ' , οὔθ ' )  
οὔτος , αὐτή , τοὔτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;  
τοὔτο... ότι : ceci... à savoir que ;  
οὔτω / οὔτως <sup>1</sup>: **1** ainsi, de cette manière ; **2** si, tellement, à ce point, aussi;  
πάλιν <sup>1</sup>: en sens inverse, en arrière, en sens contraire, en retour ;  
πατήρ , πατήρ ( *ou* πατέρος ) (ό) <sup>1</sup>: le père  
πείθω <sup>1</sup>: ( πείσω , ἔπεισα , πέπεικα ) persuader, convaincre, faire changer d'opinion par la persuasion ;  
ποιέω , ποιῶ / ποῶ <sup>1</sup>: **1** faire, fabriquer, produire, composer; ; ποιεῖν τί τινα : faire qqch à qqn ; agir, faire son effet **2** + **2 acc** : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*) , transformer en;  
ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: parfois ; un jour ; par hasard ;  
πράγμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ;  
πρός + A <sup>1</sup>: **1** vers, en direction de, avec ; **2** vis-à-vis de, à l'égard de, envers ;  
πῶς <sup>1</sup>: comment ?  
σύ , σέ , σοῦ , σοί ( σε , σου , σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi  
τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup>: et ( τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)  
τις , τις , τι G τινος <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne)  
τότε <sup>1</sup>: alors, à ce moment  
τρόπος , ου (ό) <sup>1</sup>: **1** tour, tournure; **2** la manière, la façon ; *expr.* τοὔτον τόν τρόπον, τόνδε τόν τρόπον : de cette manière; κατὰ τόν αὐτόν τρόπον : de la même façon; **3** le tempérament, le caractère;

φεύγω <sup>1</sup>: ( φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; *aor 2 hom φύγον*) : **1** fuir ; **2** φεύγω + A : échapper à ; éviter, désertier  
 χρόνος , ου (ὅ) <sup>1</sup>: le temps ; // *expr.* : τοῦ λοιποῦ χρόνου : à l'avenir ;  
 ὦ <sup>1</sup>: ὁ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*) ; / *expr* : ὦ οὔτος : hé ! l'ami !  
 ὡσπερ <sup>1</sup>: comme (*parfois annoncé par οὔτω*) , de même que ; ὡσπερ + *participle ou* + G *abs.*  
 : comme si ;

### fréquence 2 :

ἀδελφή , ἧς (ἡ) <sup>2</sup>: la sœur  
 αἰσχύνη , ης (ἡ) <sup>2</sup>: la honte, le déshonneur, l'infamie ;  
 ἀλλότριος , α, ον <sup>2</sup>: d'autrui, étranger  
 γέρων , οντος (ὅ) <sup>2</sup>: le vieillard, le vieux  
 ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν <sup>2</sup>: nous  
 μέλει μοι (*aor ἐμέλησε*) + G <sup>2</sup>: ceci (*génitif*) est un objet de souci pour moi; je me fais du souci pour ;  
 νή + A <sup>2</sup>: par ...(un dieu, en général)  
 χράομαι , ὤμαι <sup>2</sup>: (φχρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *inf* χρῆσθαι ) + D : utiliser, se servir de, pratiquer qqch, traiter (*une affaire*) ;

### fréquence 3 :

ἐπίσχω , ἐπισχήσω , ἔπεσχον <sup>3</sup>: *intr.* : attendre ;  
 μάτην <sup>3</sup>: en vain, vainement , pour rien, gratuitement ;  
 μιμέομαι , οὔμαι <sup>3</sup>: imiter  
 παραχρήμα <sup>3</sup>: sur-le-champ  
 περιπίπτω <sup>3</sup>: (πεσοῦμαι , -έπεσον, -πέπτωκα) : + D tomber dans, sombrer dans ;  
 πρόσσειμι <sup>2 3</sup>: s'approcher, s'avancer ; + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;  
 πως <sup>3</sup>: (*enclitique*) en quelque sorte

### fréquence 4 :

ἐμποδών <sup>4</sup>: en obstacle (*litt.* dans les pieds) ; // + D : *quasi prép.* : en obstacle à ;  
 θύρα , ας (ἡ) <sup>4</sup>: la porte  
 κακοῦργος , ος, ον <sup>4</sup>: malfaisant, misérable ; // κακοῦργος , ου (ὅ) : le mal-faiteur, le vaurien

### ne pas apprendre :

ἀνακάμπτω (*f.* ἀνακάμψω) : se recourber ; revenir sur ses pas ;  
 ἀφ-ίσταμαι ( ἀποστήσομαι , ἀπέστην , ἀφέστηκα ) <sup>2</sup>: se placer à distance, prendre du recul ; se dérober; faire défection ;  
 βιάω , ὦ : faire violence  
 βλέμμα , ατος (τό) : le regard, la façon de regarder  
 γεγονός , ότος (τό) : l'événement, le fait (> γίγνομαι : arriver)  
 Γοργίας , ου (ὅ) : ( V Γοργία) : Gorgias  
 Δᾶος , ου (ὅ) : Daos, *nom d'esclave (origine scythe ?)*  
 δύσκολος , ος, ον : déplaisant, désagréable  
 δυσχρήστως : incommodément, avec un maniement difficile  
 ἔμοιγε / ἔμοιγ´ = ἐμοί + γε : quant à moi, pour moi  
 ἔξωθεν *adv.* : du dehors, vu de l'extérieur  
 ἐπιμελής , ἧς, ἐς : dont on se soucie ; / τοῦτο ἐπιμελές μοι ἐστί : je me soucie de ceci, c'est un souci pour moi ;  
 ζυγομαχέω , ὦ : + D : se battre avec son compagnon de joug, se battre avec son compagnon (sa compagne)  
 κάμοι = καί + ἐμοί

κόπτω : ( *aor* ἔκοψα ) frapper à coups répétés, frapper  
κρεμάννυμι ( *futur attique* : κρεμάω , ᾧ ) : suspendre, pendre ( ? )  
μεταπειθῶ : ( *aor* μετέπεισα ) : faire changer de résolution, dissuader  
μή + *subj. pr.* à la 1<sup>ère</sup> p. : expression de la défense qu'on s'adresse à soi-même ;  
νουθετέω , ᾧ : ramener à la raison, réprimander  
οἰκειότης , ητος (ή) : la parenté, les liens de famille  
παρέργως : superficiellement, avec légèreté  
ρέπω : incliner  
τᾶν : *adv. ds la loc.* ᾧ τᾶν : mon bon ami, mon cher ...  
φαύλως : **1** mal, avec négligence; **2** aisément, facilement  
χλανίς , χλανίδος (ή) : chlanide, manteau de laine fine à l'usage des femmes et des élégants ;